

УДК 81'243:008 (575.2) (04)

ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧИЯ В КИРГИЗСТАНЕ

А.О. Орусбаев – докт. филол. наук,
Э.Б. Акматалиева – соискатель

The questions of Russian language service in bilingual and polylingual context is the main subject to discuss and the conclusions had been particularly made on authors scientific sociolinguistic research work.

Двуязычие и многоязычие являются объектом исследования многих ученых, так как эти явления играют важную роль в языковой жизни многонационального государства. Сегодня для киргизстанцев знание двух и более языков – это и норма, и веление времени. Мы можем проследить следующие типы двуязычия с компонентом *русский*: русско-киргизское, русско-узбекское, дунгано-русское, казахско-русское, русско-таджикское, русско-татарское, киргизско-английское, русско-английское. Киргизстан состоит из семи областей: 4 северных (Чуйская, Таласская, Иссык-Кульская, Нарынская) и 3 южных (Ошская, Джалал-Абадская и Баткенская). Всего в Киргизии проживает более 80 национальностей. Г.Т. Карабалаева в своей работе условно делит республику на следующие языковые регионы:

- регион с монологвистической ситуацией: Иссык-Кульская, Нарынская, Таласская;
- регион с преимущественно двуязычной ситуацией: города Бишкек, Кара-Балта, Кант, Токмок, Майлуу-Суу;
- регион с многоязычной языковой ситуацией: Ошская, Джалал-Абадская, Баткенская области [1].

Становление и формирование би- и полилингвизма проходит в условиях взаимопроникновения культур различных наций и народностей.

В настоящее время витальность русского языка проявляется и поддерживается в сле-

дующих особенностях его усвоения: а) через семью от поколения к поколению (русское население); б) путем школьного и вузовского обучения молодежи согласно требованиям учебной программы образовательного стандарта; в) инновационного обогащения учебной и научно-методической базы его преподавания как средства межнационального и мирового общения; г) исследовательские разыскания в области русистики [2].

Такие факторы, как политический, демографический, лингвистический, функциональный, экономический и другие влияют на способность языка выживать и устойчиво развиваться [3–6]. Рассмотрим влияние указанных выше факторов.

Политический фактор. Русский язык обрел юридический статус официального языка в Киргизии и был закреплен законодательно Конституцией страны в декабре 2001 г. Это значит, что он: а) используется наряду с государственным киргизским языком в сферах административно-политического управления, делопроизводства, законотворчества и судопроизводства; б) по функциям служит вербальным средством межнациональной и международной коммуникации; в) является фактором развития интеграционных процессов стран СНГ; г) функционирует почти во всех социально-гуманитарных, естественно-технических отраслях деятельности людей, информационных технологиях и системах связи; д) в сферах об-

разования и науки; е) в оборонных и внешне-политических ведомствах.

Придание киргизскому языку статуса государственного, русскому – статуса официального дает юридическое право софункционирования и взаимной заменяемости в многонациональной среде соответственно реальной языковой ситуации без подавления функциональных потенциалов друг друга.

Демографический фактор. По переписи населения Киргизии 1999 г., в республике проживало 603,2 тыс. русских [1]. Если сравнить эти данные с показателями 1989 г., когда здесь проживало 916,6 тыс. русских (21,5% от всего населения республики), то видно, что за десять лет их число сократилось на 313,4 тыс. чел., т.е. осталось 34% от прежнего числа русских. Этот фактор не может не влиять на качество изучения русского языка. Без этнических русских – носителей языка – сужается круг общения на русском языке. Но, несмотря на значительный отток русского и русскоязычного населения из республики в Россию и другие страны ближнего и дальнего зарубежья, тяга школьников, студентов и просто рядовых граждан страны независимо от национальности к получению знаний на русском языке не убывает. Причина – неуклонное повышение уровня российского образования, благодаря знанию русского языка, возможность расширения пространства профессиональной деятельности. 20% киргизов предпочитают отдавать своих детей в русскоязычные учебные заведения, 13,7% в русские школы. 42,8% русских хотели бы отдать детей в русские школы, 29,0% – в школы с русско-английскими языками обучения и всего 3,8% в киргизско-русские школы.

Миноритарные народы (47,8%) предпочитают язык обучения русский и 14,9% – русско-английский. Отсюда видно, что заметна тяга к практическому и профессиональному овладению мировыми языками в среде нерусского населения.

Лингвистический фактор. Хорошую возможность дают полевые социолингвистические обследования, как анкетирование языковых коллективов, позволяющие получить объективную информацию для качественной интерпретации изучаемой проблемы. Киргизская

группа исполнителей Международного проекта “Новая языковая идентичность в трансформирующемся обществе: Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Узбекистан (INTAS Ref.#04-79–7292)” провела в ряде населенных пунктов страны анкетирование согласно общей методологии и средств изучения этой проблемы, разработанной казахскими коллегами (Э.Д. Сулейменова, Ж.С. Смагулова, Н.Ж. Шаймерденова). Анализ полевых обследований по заданной теме построен с опорой на ответы 1008 респондентов – русских, 1000 респондентов – киргизов и 1100 респондентов – других миноритарных народов. Установлено, что 827 (82%) русских являются городскими жителями страны, а 181 (18%) – сельскими; 721 (72%) – городские жители киргизы, 279 (27%) сельские; другие миноритарные народы – 789 (71,7%) городские, 308 (28%) – сельские.

Прочные позиции русский язык сохраняет в сфере образования, где русскоязычные учебные заведения являются престижными. Представляют интерес ответы на вопрос: *какой из языков вы считаете наиболее престижным?* (табл. 1).

Из табл. 1 видно, что наиболее престижными являются языки русский и английский (33,8%). Популярность английского языка объясняется тем, что он в мире широко распространен с довольно четко выраженной экспансией и амбицией. Актуальность его изучения в стране возрастает. Почти одинаковый процент (32,6) занимают киргизский язык для киргизов и русский язык для миноритарных народов страны. Это означает, что киргизский язык является природным практически для всех киргизов, и этот язык воспринимается ими как символ этнической самоидентификации и государственности. Престижем обладает русский язык и среди миноритарных народов и это доказывает, что он в полной мере выполняет межэтническую коммуникативную функцию. На 2005/2006 учебный год в стране из 2071 школы функционировало 142 с преподаванием предметов на русском языке и свыше 300 школ, в которых имеются классы с русским языком обучения, с преобладанием киргизско-русских смешанных школ (табл. 2).

Таблица 1

Анкетирование языковых коллективов

Язык	Киргизы		Русские		Другие	
	абс.	%	абс.	%	абс.	%
Киргизский	326	32,6	25	2,5	20	1,8
Русский	98	9,8	219	21,7	359	32,6
Киргизский и русский	56	5,6	6	0,6	32	2,9
Киргизский и другой	15	1,5	0	0	2	0,2
Русский и другой	1	1,0	2	0,2	0	0
Киргизский, русский и английский	121	12,1	20	2,0	16	1,5
Киргизский, русский, английский и другой	18	1,8	4	0,4	4	0,4
Английский и другой	0	0	11	1,1	20	1,8
Русский и английский	74	7,4	341	33,8	251	22,8
Русский, английский и другой	6	0,6	19	1,9	10	0,9
Английский	217	21,7	287	28,5	274	24,9
Китайский	3	0,3	4	0,4	1	0,1
Другой	18	1,8	9	0,9	33	3,0
Всего	1000	100	1008	100	1100	100

Таблица 2

Распределение дневных школ с русским языком обучения на 2005/2006 учебный год по областям

Число школ по языкам обучения	Всего	Ошская	Жала-лабад-ская	Баткен-ская	Талас-ская	Чуй-ская	Иссык-Куль-ская	Нарын-ская	г. Ош	г. Биш-кек
Всего	2071	511	450	220	114	305	193	141	54	82
В том числе:										
с русс. яз.	142	5	8	3	4	74	8	5	6	29
с кир.-русс. яз.	322	13	44	9	20	110	59	10	8	49
с узб.-русс. яз.	40	14	11	3	–	1	–	–	11	–
с кирг.-русс.-узб. яз.	16	3	8	2	–	–	–	–	3	–
с узб.-тадж.-русс. яз.	1	–	–	1	–	–	–	–	–	–

Контингент учащихся этих школ составляет более 270 тыс. учащихся, или 25% от общего количества учащихся республики, причем это число увеличивается на 5–6 тыс. учащихся в год. Это свидетельствует о довольно активном функционировании русского языка в образовательной сфере [1].

В сфере высших учебных заведений основным языком обучения является русский. В республике зарегистрированы филиалы семи российских вузов: Бишкекский институт Московского государственного университета экономики, статистики и информатики; Бишкекский учебный центр Балтийского технического университета им. Д. Устинова; Бишкекский филиал Международного славянского инсти-

тута; Бишкекский филиал Московского института предпринимательства и права; Ошский филиал Российского государственного социального университета. В качестве совместных учебных заведений действуют Кыргызско-Российская академия образования и Психолого-социальный колледж. В 1993 г. был открыт Кыргызско-Российский Славянский университет (КРСУ), который стал первым университетским проектом России со странами СНГ, одним из престижных учебных и научных центров Центральной Азии.

Функциональный фактор. Довольно интересны материалы о функционировании русского языка в различных сферах общения. Общение с коллегами у людей русской нацио-

нальности на родном языке составляет 63,5%, на киргизском и русском – 3,4% и на русском и английском – 9,7%. У киргизов на первом месте стоит общение на русском и киргизском (34,3%), почти одинаковое положение занима-

ет и русский (17,0%), и киргизский (17,1%) языки. Большинство миноритарных групп являются би- и полилингвами, где главенствующее положение занимает русский язык (46%) (табл. 3–5).

Таблица 3

Языки общения русских в повседневности

Язык	На работе		С друзьями		В магазине		На базаре		В транспорте	
	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%
Киргизский	0	0	2	0,2	7	0,7	7	0,7	7	0,7
Русский	635	63,5	843	83,6	906	89,9	806	79,9	917	90,9
Киргизский и русский	34	3,4	32	3,2	81	8,0	153	15,2	61	6,1
Английский	8	0,8	5	0,5	0	0	0	0	0	0
Киргизский, русский и английский	6	0,6	25	2,5	8	0,8	3	0,3	7	0,7
Киргизский, русский, английский и другой	6	0,6	0	0	0	0	0	0	0	0
Киргизский, русский и другой	3	0,3	0	0	0	0	0	0	0	0
Русский и английский	97	9,7	77	7,7	3	0,3	22	2,2	5	0,5
Русский и другой	10	1,0	2	0,2	0	0	0	0	0	0
Русский, английский и другой	9	0,9	17	1,7	0	0	9	0,9	0	0
Другой	4	0,4	0	0	0	0	2	0,2	0	0
Не знают	2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Не ответили	194	19,4	5	0,5	3	0,3	6	0,6	11	1,1
Всего	1008	100	1008	100	1008	100	1008	100	1008	100

Таблица 4

Языки общения киргизов в повседневности

Язык	На работе		С друзьями		В магазине		На базаре		В транспорте	
	абс.	%	абс.	%	абс.	абс.	%	абс.	%	абс.
Киргизский	171	17,1	272	27,2	196	19,6	266	26,6	199	19,9
Русский	170	17	176	17,6	239	23,9	166	16,6	251	25,1
Киргизский и русский	343	34,3	466	46,6	553	55,3	524	52,4	527	52,7
Английский	4	0,4	2	0,2	1	0,1	1	0,1	0	0
Киргизский, русский и английский	41	4,1	22	2,2	1	0,1	12	1,2	6	0,6
Киргизский, русский, английский и другой	7	0,7	17	1,7	0	0	1	0,1	2	0,2
Киргизский, русский и другой	8	0,8	15	1,5	2	0,2	6	0,6	0	0
Русский и английский	19	1,9	6	0,6	1	0,1	1	0,1	0	0
Русский и другой	1	0,1	0	0	0	0	0	0	0	0
Русский, английский и другой	0	0	5	0,5	0	0	0	0	0	0
Другой	4	0,4	0	0	0	0	3	0,3	0	0
Не знают	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Не ответили	32	3,2	19	1,9	7	0,7	20	2,0	15	1,5
Всего	1000	100	1000	100	1000	100	1000	100	1000	100

Таблица 5

Языки общения представителей миноритарных народов в различных ситуациях

Язык	На работе		С друзьями		В магазине		На базаре		В транспорте	
	абс.	%	абс.	%	абс.	абс.	%	абс.	%	абс.
Киргизский	29	2,6	151	13,7	45	4,09	51	4,6	40	3,6
Русский	468	42,5	550	50,0	609	55,4	525	47,7	608	55,3
Киргизский и русский	89	8,1	78	7,1	245	22,3	292	26,5	254	23,1
Другие варианты двуязычия	514	46,7	321	29,2	201	18,3	232	21,1	198	18,0
Всего	1100	100	1100	100	1100	100	1100	100	1100	100

Первое место занимает общение на русском в транспорте среди русских (91,7%) и миноритарных слоев населения (60,8%). У респондентов-киргизов на первом месте – общение на киргизском и русском языках среди друзей (55,3%). Основными языками общения являются киргизский и русский (в среднем 30%).

Анализ данных по выбору языка среди киргизов доказывает, что в республике двуязычие преобладает над моноязычием. От 42 до 55% общение между людьми миноритарных социумов ведется только на русском языке, что свидетельствует о высокой востребованности русского языка для межэтнической коммуникации. Судя по тому, что всего 2,1% русских и 2,9% других национальностей говорят на киргизском языке по сравнению с киргизами по отношению к русскому языку (79,6%), очевидно, что у тех или других нет особой нужды к изучению титульного языка страны. В Киргизии, как и в других странах, происходит постоянная ориентация на престижные языки для получения качественного образования и высокодоходной специальности. По степени престижности государственный язык республики занимает низкую шкалу и разговоры сделать его языком межэтнического общения не имеют никакой социокультурной почвы. Современная языковая жизнь с социально-экономическими, политическими, культурными доминантами требует для преодоления языкового барьера в центральноазиатском пространстве СНГ использовать русский язык – исторически сложившийся код общения между народами.

На вопрос: *на каком языке должны быть дорожные указатели и названия улиц* – 30% киргизов проголосовали за русский и киргизский языки, на киргизском языке – 37,9%, на русском языке – 10,4% и на русском, англий-

ском и киргизском языках – 14,5%; 31,2% русских проголосовали за русский язык, 28,8% – за киргизский и русский языки, 0,4% – за киргизский язык и 21% – за английский, русский и киргизский языки; 43,6% (самый большой процент) миноритарных наций проголосовали за русский язык, 20,6% – за русский и киргизский языки, 12,1% – за английский, русский и киргизский языки и 6,1% – за киргизский язык.

Экономический фактор. С каждым годом возрастает поток миграции не только русскоязычного, но и местного населения. Страны, куда направлен основной поток эмигрантов, – это Россия – 90,4%, Казахстан – 5,9% и Узбекистан – 3,1%. В частности, энергично выезжают “гастарбайтерами” жители из сельской местности, где сейчас безработица. В этой связи актуален вопрос русского языка в селах. Выросло целое поколение, которое уже мало или вовсе не знает языка Пушкина и Блока, Тургенева и Шолохова, Кони и Ленина, Салтыкова-Щедрина и Лихачева. Нехватка педагогических кадров, отсутствие русской языковой среды имеет печальные последствия, когда становясь трудовыми мигрантами, наши соотечественники отправляются в Россию, по сути не владея русским языком. Все это служит преградой для получения хорошей работы и, следовательно, соответствующего дохода, приводит к незнанию своих прав, унижению со стороны работодателей и, в конечном итоге, к материальному и моральному ущербу.

Приведенные примеры и анализ данных еще раз доказывают о способности русского языка выжить в многонациональной стране, и, более того, русский язык является кодовым компонентом, скажем, в киргизско-английском двуязычии, а в других случаях, основным компонентом многоязычия. Для большинства на-

родов нашей страны русский язык – это “свой язык”, не иностранный, как, например, английский, немецкий или французский. Э.Д. Сулейменова пишет, что «мы живем в мире культурных кодов, которые восходят к архетипическим представлениям... “свой us. чужой”, который интерпретируется в аксиологическом плане как “хорошее us. плохое”, причем *свое – это хорошее, а чужое – это плохое*, потому что *чуждость* отрицательна уже потому, что она *чужая*» [7].

Самочувствие русского языка в Кыргызстане стабильное, но не дело довольствоваться этим, нельзя исключать обстоятельства, когда вследствие планетарной глобализации, к которой призывает Запад, какой-то иностранный язык может стать для кыргызстанцев “своим языком”.

Литература

1. Кыргызстан в цифрах. Статистический сборник. – Бишкек, 2004.
2. Орусбаев А.О. Витальность русского языка в некоторых странах СНГ // Языковая политика: проблемы функционирования официального языка в Кыргызстане: Матер. “Круглого стола”. – Бишкек, 2006.
3. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. – М., 2001.
4. Иманалиева Э.С. О функционировании русского языка в школах Кыргызской Республики // Русский язык в Центральноазиатском регионе государств-участников СНГ: Сб. аналит. матер. – Бишкек: КРСУ, 2006.
5. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект-Пресс, 2000.
6. Орусбаев А.О. Русский язык как этнокоммуникативный компонент дву- и многоязычия в Кыргызстане. – Бишкек, 2003.
7. Сулейменова Э.Д. Архетип “гадкого утенка” и языковая идентичность // Язык и идентичность. Междунар. конф. “Ахановские чтения” под эгидой МАПРЯЛ. – Алматы, 2006.